К.В.ФЕДОРОВ
Санкт-Петербургский государственный горный институт (*технический университет*)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рассматривается проблема использования иностранного (английского) языка как средства межкультурной коммуникации с точки зрения передачи элементов русской культуры средствами этого языка. Предпринята попытка классификации сложностей, возникающих при вербализации культурных реалий, в соответствии с их языковым уровнем, а также даются методические рекомендации по преодолению этих сложностей.

The paper studies challenges of using a foreign (English) language as an instrument of intercultural communication in terms of expressing Russian cultural phenomena by means of this language. An attempt is made to classify difficulties in verbalization of cultural realities according to various linguistic levels. Some practical recommendations are given to overcome these difficulties.

При обучении иностранным языкам все большее внимание уделяется межкультурной коммуникации и интерференции культур. При этом в качестве одной из основных задач обучения рассматривается использование иностранного языка (ИЯ) для приобщения обучающихся к внутренней культуре ИЯ, т.е. культуре народов-носителей данного языка.

Знакомство с культурой и понимание реалий страны изучаемого языка является одним из важнейших аспектов формирования языковой личности учащихся. Однако не следует забывать, что язык межкультурного общения (ЯМО), каковым, безусловно, является и английский язык, формируется в процессе контакта этого языка с внешними (иноязычными) культурами и может использоваться в приложении к любой из этих внешних культур для передачи ее реалий средствами ЯМО [1]. В России для изучающих английский язык такой внешней культурой (с точки зрения иностранного языка) будет русская культура.

Сложности в вербализации российских культурных реалий встречаются практически на всех уровнях языка. На уровне фонетики, произнесение таких английских ксенонимов, как «*tsar*/*czar*», «*Cossack*», «*St. Petersburg*», «*Ruble*» и др. затруднено из-за фонологических различий между русским и английским языками и, следовательно, интерференции произношения соответствующих русских идионимов «царь», «казак», «Санкт-Петербург», «рубль». Для компенсации интерференции рекомендуется уделять особое внимание таким лексическим единицам, путем включения в фонетические упражнения не только идионимов и полионимов (универсальных элементов земной цивилизации, встречающихся во многих языках). Существуют гетерогенные полионимы (река – *river* – *el rio*) и гомогенные полионимы («интернационализмы») (институт – institute – el instituto). [2, с.419]), но и ксенонимов.

На лексическом и фразеологическом уровнях при общении с иностранцем у многих обучаемых возникает затруднение в передаче понятных носителю языка русскоязычных культуронимов как «интеллигенция», «маршрутка», «самогон» и пр. Для преодоления данной трудности желательно ознакомление учащихся с различными способами образования ксенонимов: заимствованием (напр., «интеллигенция» – «*intelligentsia*»); калькированием («*Black Earth*» – «чернозем») и полукалькированием («*State Duma*» – «Госдума»); использованием описательных оборотов, аналогов и других языковых средств и приемов.

Еще одной значительной проблемой является передача названий единиц админи-

стративно-территориального деления России, а также их классификаторов. Ситуация усложняется отсутствием в настоящий момент единой нормы для их обозначения, которой до 1980-х годов являлось использование английских классификаторов-аналогов «область» – «*region*»; «край» – «*territory*»; «округ» – «*area*», и наличием современной тенденции заимствования русских классификаторов: «*Oblast*», «*Krai*», «*Okrug*». Так, например, понятие «Ленинградская область» может передаваться как «*Leningrad Region*», «*Leningrad Oblast*» (ассимиляция атрибута) или «*Leningradskaya Oblast*» (заимствование атрибута).

Одним из способов передачи идионимов одного языка средствами другого является ассимиляция или заимствование лексических единиц. В случае с русским и английским языками мы имеем дело с гетерогенной алфавитной парой (гетерогенная алфавитная пара языков – контакт двух языков, использующих в своей письменности разные алфавитные системы) [3: с.422]), что приводит к необходимости использования транслитерации. На настоящий момент не существует единой общепринятой системы транслитерации [3, с.9], а в используемых системах встречаются расхождения в передаче специфических букв русского алфавита, таких как «Ж», «Ч», «Щ», «Ъ», «Ы», «Ь», «Я». Это зачастую приводит к существованию нескольких вариантов транслитерации одних и тех же географических названий.

На структурном уровне обучаемые также сталкиваются с интерференцией норм, манер и обычаев разных языков. Одним из таких примеров является передача формализованной информации. В британской традиции предпочитается следующий порядок компонентов при написании даты цифрами: день-месяц-год, что совпадает с их последовательностью в русском языке, в то время как в американском варианте английского языка преобладает другой порядок: месяц-день-год. При этом при написании даты словами, как в британской, так и в американской традиции существует единая норма: месяц-день-год (например, *December 19, 2006*), что в свою очередь вступает в противоречие с русской традицией: день-месяц-год (19 декабря 2006 г.).

Другим примером такого рода сложностей является указание русского адреса, например, при составлении резюме на английском языке. Какую последовательность информации следует предпочесть в этом случае: традиционную британскую (номер дома – улица – город – почтовый индекс – страна) или русскую (страна – почтовый индекс – город – улица – номер дома)? Правда, в последнее время при составлении англоязычных документов все чаще имитируется русский обычай. Вышеприведенные примеры демонстрируют только некоторые из сложностей, возникающие у русскоязычных обучаемых при использовании английского языка для передачи реалий родной культуры в процессе межкультурной коммуникации. Однако даже эти примеры демонстрируют необходимость ознакомления обучаемых с различными способами вербализации культурных элементов и развития у них практических навыков передачи реалий русской культуры средствами английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кабакчи В.В.* Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб, 1998.

2. *Кабакчи В.В.* Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб, 2001.

3. *Кабакчи В.В.* The Dictionary of RUSSIA (2500 cultural terms). Англо-русский словарь русской культурной терминологии. СПб, 2002.